

*Е.А. Шкурская,  
Калмыцкий государственный университет*

## **ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В лингвистике и в методике преподавания традиционно разграничивают также понятия, как язык и речь. Язык – это система средств, необходимых для общения, и правил их использования. Речь – это процесс реализа-

ции языковой системы в конкретных актах общения, а также продукты этого процесса – речевые произведения. Единицы языка организованы по формально-семантическому признаку, а единицы речи – по семантико-коммуникативному, всегда соотносены с конкретной ситуацией общения.

В процессе обучения иностранному языку преподаватель формирует определенные языковые и речевые навыки и умения, необходимые в процессе иноязычного общения. В методике обучения навыки в большей степени связаны с освоением фонетических, лексических, грамматических сторон речи; по мнению А.А.Леонтьева, речевые навыки – это определенные речевые операции, доведенные до степени совершенства. Однако для осуществления общения недостаточно сформированных речевых навыков, необходимы речевые умения, которые неразрывно связаны с личностью говорящего, его способностью правильно оценивать речевую ситуацию, готовность изменять ранее намеченный план речевого взаимодействия.

Проблема изучения иностранных языков заключается в том, что, достигая определенных высот в оперировании лексикой и грамматикой, не все могут достичь уровня речевых умений. И эта трудность связана не только с отсутствием креативности, но и с «культурным барьером». Вспомним известный пример, описанный А.Вежицкой, об английском дирижере. Его пригласили руководить немецким оркестром, но работа не ладилась. Дирижер решил, что это из-за того, что он говорит по-английски и музыканты не воспринимают его как «своего». Он стал заниматься немецким языком, и первое, что спросил у учителя, – как ему сказать по-немецки такую фразу: «Послушайте, мне кажется, было бы лучше, если бы мы играли так». В данном примере мы сталкиваемся с различиями в нормах речевого поведения, назначение которых приводит к языковому барьеру [Вежицкая, 1997, с. 31].

А.А.Леонтьев пишет: «Национально-культурная специфика речевого общения складывается в нашем представлении из системы факторов, обуславливающих отличия в организации, функциях и способе опосредования процессов общения, характерных для данной национально-культурной общности» [Леонтьев, 1976, с. 9–10].

Одной из задач обучения иностранному языку является формирование умений адекватно интерпретировать речевое поведение партнера, с одной стороны, а с другой – умение сделать свои мысли доступными для понимания носителя другой культуры, словесно их оформляя в соответствии с при-

вычными для него нормами. Основная трудность интерпретации иноязычного общения заключается в разном содержании понятия вежливости. Рассмотрим представления об этом понятии в английской, американской и русской культурах.

Исторически в русской коммуникативной культуре вежливость относилась к сфере морально-этического: человека принимали таким, каков он есть, стремление казаться лучше трактовалось как лицемерие, принято было «судить по делам», поэтому любезность рассматривали как неискренность, пустую трату времени. Само понятие общения является одним из ключевых в русской традиции. Естественность можно определить доминантой русскоязычного общения.

Для англоязычного общения такой доминантой является конвенциональность, ритуализированность, которая опирается на принцип невмешательства: *Mind your own business* (не вмешивайся не в свое дело). Этот принцип соотносится с ключевым для англо-американской традиции понятием *privacy* (приватности), изоляции от окружающих, свободы заниматься своим делом. Стремление изолироваться понятно и естественно, но именно эта стена и становится преградой при общении с англоязычными собеседниками. Ю.Б.Кузьменкова обозначает данную черту мировосприятия как дистанцированность.

Необходимость поддерживать бесконфликтную атмосферу беседы считается неперемennым условием эффективной коммуникации в англо-американской традиции. В русской культуре обращение к «стратегическому» общению не характерно, т.к. рассудочность несовместима с сердечностью. Британцы при решении конкретных речевых задач стараются найти точки соприкосновения, процесс общения превращается в использование языка в его фатической функции, обмен информацией отступает на второй план; повышенное внимание к формативной стороне общения затемняет информативную.

Двойственность бытового общения англичан, склонность к многословию при невысокой информативности является камнем преткновения при попытках россиян читать между строк. Этот язык недомолвок, являющихся неотъемлемой частью национального менталитета, понятный любому носителю культуры, является одним из ключевых моментов, без учета которого иностранцу невозможно полно воспринять суть англоязычной коммуникации. При этом расхождение между тем, что подразумевается, не расценивается как ложь, ибо критерием наличия лжи является намерение обмануть.

Подводя итог, можно выделить следующие особенности англоязычного общения: высокая степень неоднозначности, некатегоричность, эмотивность. Кузьменкова Ю.Б. выделяет следующие коммуникативные правила для достижения эффективного контакта с англо-говорящими собеседниками.

1. Соблюдать регламент, меру и пропорцию.
2. Соблюдать дистанцию, держать собеседника на расстоянии.

Таким образом, рассмотрение вопросов взаимодействия культур является ключевым для достижения высокого уровня речевых умений. Представляется целесообразным ориентировать студентов не на слепое копирование готовых образцов высказывания, а на осознанное отношение к выбору соответствующих фраз и выражений носителями разных культур. Вопросы межкультурного характера можно вынести на самостоятельную проработку с последующим разбором под руководством преподавателя.

#### *Библиографический список*

1. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1997.
2. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. – М., 2005.
3. Леонтьев А.А. Психология общения. – Тарту, 1976.